

Trainspotting

猜火车

[英] 欧文·威尔士 (Irvine Welsh) ◎著
石一枫◎译

Trainspotting

猜火车

[英] 欧文·威尔士 (Irvine Welsh) 著
石一枫 译

Copyright© Irvine Welsh 1997.

Published by arrangement with THE RANDOM HOUSE GROUP LTD.

Simplified Chinese translation copyright© 2012 by Chong Qing Publishing House.

ALL RIGHTS RESERVED.

版贸核渝字（2011）第007号

图书在版编目（CIP）数据

猜火车 / (英) 威尔士 著; 石一枫 译. —重庆:

重庆出版社, 2012.11

ISBN 978-7-229-05881-4

I. ①猜… II. ①威… ②石… III. ①长篇小说—英国—现代

IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第268266号

猜火车

CAIHUOCHE

[英] 威尔士 著

石一枫 译

出版人: 罗小卫

策划: 廖华章同人


出版统筹: 陈建军

策划编辑: 游晓青

责任编辑: 王春霞

责任印制: 杨宁

营销编辑: 魏依云

 重庆出版集团 出版
重庆出版社


(重庆长江二路205号)

投稿邮箱: bjhztr@vip.163.com

北京联兴盛业印刷股份有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810

 重庆出版社天猫旗舰店
cqpbs.tmall.com

全国新华书店经销

开本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 11 字数: 250千

2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

定价: 32.80元

如有印装质量问题, 请致电023-68706683

版权所有, 侵权必究



重现经典

重现经典编委会

主 编

陈众议

编 委

陆建德 余中先 高 兴

苏 玲 程 巍 袁 伟

(排名不分先后)



重现经典

- | | |
|-------------|-------------|
| 《阁楼上的狐狸》 | 《能干的法贝尔》 |
| 《萨巫颂》 | 《亡军的将领》 |
| 《老妓抄》 | 《校园秘史》 |
| 《路》 | 《居辽同志兴衰记》 |
| 《禅与摩托车维修艺术》 | 《破碎的四月》 |
| 《平原上的城市》 | 《梦幻宫殿》 |
| 《穿越》 | 《施蒂勒》 |
| 《天下骏马》 | 《母猪女郎》 |
| 《猜火车》 | 《孤独天使》 |
| 《源泉》 | 《孤独旅者》 |
| 《阿特拉斯耸耸肩》 | 《血橙》 |
| 《人民公仆》 | 《猎鹰者监狱》 |
| 《瓦解》 | 《独自和解》 |
| 《荒原蚁丘》 | 《跳房子》 |
| 《神箭》 | 《魔法外套》 |
| 《米兰之恋》 | 《捕蜂器》 |
| 《鞑靼人沙漠》 | 《牙买加飓风》 |
| 《面纱》 | 《看电影的人》 |
| 《邮差》 | 《相约萨马拉》 |
| 《斜阳》 | 《情陷撒哈拉》 |
| 《金色夜叉》 | 《曼哈顿中转站》 |
| 《高野圣僧》 | 《秘密花园》 |
| 《飞越疯人院》 | 《华氏451》 |
| 《情迷六月花》 | 《美丽新世界》 |
| 《革命之路》 | 《穿裘皮大衣的维纳斯》 |

近世西风东渐，自林纾翻译外国作品算起，已逾百年。其间，被翻译成中文的外国作品，难以计数。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学作品的熏陶或浸润。其中许多人，就因为阅读外国文学作品而走上文学创作的道路。比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。翻译作品带给中国和中国人的影响，从文学领域渗透到社会生活的各个方面。从某种意义上可以说，是翻译作品所承载的思想内涵把中国从古老沉重的封建帝国，拉上了现代社会的轨道。

仅就文学而言，世界级的优秀作品已浩如烟海。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而湮没无闻。比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢被读者接受、重视，其作品成为文学经典。比如卡夫卡。然而，终究还是有一些优秀作品未能进入普通读者的视野。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十位的作品，竟有一多半连听都没有听说过。即使在中国读者最熟悉的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。这其中既有时代变迁的原因，也有评论家和读者的趣味问题。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的

变化，译介者的信息与知识不足，时代条件的差异等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。

自2005年4月始，重庆出版社大力推出“重现经典”书系，旨在重新挖掘那些曾被中国忽略但在西方被公认为经典的文学作品。当时，我们的选择标准如下：从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；虽在中国有译介，但并未得到应有重视的作家的作品；虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的名家作品。以这样的标准选纳作家和作品，自然不会愧对中国广大读者。

随着已出版书目的陆续增加，该书系已引起国内外读者的广泛关注。应许多中高端读者建议，本书系决定增加选纳标准，既把部分读者熟知但以往译本存在较多差误的经典作品，以高质量重新面世，同时也关注那些有思想内涵，曾经或正在影响着社会进步的不同时期的文学佳作，力争将本书系持续推进，以更多佳作满足不同层次读者的需求。

自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代读者的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明继续交相辉映。

丛书编委会

修订于2010年1月

主要角色

懒蛋：本名为“马克·瑞顿”，绰号为“懒蛋”，又叫“房租”（英文中，“瑞顿”的拼写与“房租”相似），是本书最主要的角色，嗑海洛因，常思考哲学的问题。

变态男：本名为“西蒙·威廉森”，对女人很有一套，而且喜欢向朋友炫耀艳遇。把自己和同是苏格兰出身的明星肖恩·康纳利相提并论。

尿霸：本名为“丹尼尔·墨菲”，即“丹尼”。天真善良，容易被骗。爱小动物。口吃。习惯把人比拟为猫。

卑比：本名为“弗兰克·卑比”，朋友称他“卑鄙”，又叫“弗朗哥哥”或“弗朗哥哥大将军”（影射西班牙独裁者弗朗哥大将军），出口成脏，滥用暴力，连他的朋友们都怕他。

二等奖金：本名为“拉布·麦克劳林”，本来有机会成为足球明星，却成为酒鬼。

强尼·斯万：又称“师太”、“天鹅”，本来是懒蛋小时候的同学，后来成为药头。

次要角色

- 卡洛尔：二等奖金的前任女友。
- 道玺：懒蛋的朋友，偶尔出现。
- 汤米：懒蛋的朋友，本来是不嗑药的人。
- 盖夫：懒蛋的朋友，社工人员。
- 大卫·瑞顿一世：懒蛋的父亲。
- 凯西：懒蛋的母亲。
- 比利·瑞顿：懒蛋的哥哥。
- 大卫·瑞顿二世：懒蛋的弟弟。
- 妮娜：美少女，懒蛋的远亲。
- 爱丽森：和懒蛋等人一起嗑药的女人。
- 莱斯莉：懒蛋等人的朋友，未婚妈妈，是小婴儿唐恩的母亲。
- 小唐恩：早夭的婴儿。
- 黛安：懒蛋长久没有性生活之后，在酒吧钓上的美少女。
- 艾伦·凡特斯：一个HIV带原者，某个HIV成长团体的成员。
- 德威：该HIV成长团体的另一个成员。
- 汤姆：该HIV成长团体的心理辅导员。
- 凯莉：马克他们光顾的一家酒吧的女服务员。

目录

戒瘾

毒瘾少年、尚格云顿以及“师太” / 1

爱丁堡国际艺术节的第一天 / 13

High了，高了 / 26

在公众的注视下长大 / 30

新年的胜利 / 39

无需多说 / 50

她的男人 / 56

快速求职记 / 61

复发

苏格兰用毒品来守护心灵 / 68

杯子 / 73

一次失望 / 82

老二问题 / 84

星期天的传统早餐 / 89

日光港口的悲痛 / 93

再戒

- 人生如粪 / 103
- 奶奶与纳粹 / 114
- 久旱逢甘露 / 125
- 穿越草地公园 / 149

搞砸了

- 法庭上的灾祸 / 159
- 死狗 / 172
- 搜寻内在的自我 / 176
- 禁闭在家 / 182
- 兄弟一家亲 / 205
- 吸毒的困境 笔记第67号 / 219

流亡

- 爬过伦敦 / 220
- 坏血 / 233
- 那道光芒永不消逝 / 255
- 享受自由 / 267
- 令人费解的杭特先生 / 272

归乡

- 专业人士好赚钱 / 274
- 一份礼物 / 277
- 关于麦迪的记忆 / 281

统统吃光 / 292

在雷斯中央车站猜火车 / 296

独脚戏 / 300

西格兰顿的冬天 / 305

一个苏格兰士兵 / 309

逃走

站复一站 / 313

戒 癮

毒癮少年、尚格云顿¹以及“师太”

变态男汗流浹背，颤抖不止。我却坐在一旁看着电视，不想搭理这孙子。他可真是烦人透顶。我试着把注意力放在这部尚格云顿演的电影上。

这种电影统统毫无创意：巧合的开场、无耻的反派、故作玄虚的戏剧化、俗不可耐的情节。现在正演到尚格云顿披挂上阵，准备暴打一通。

“瑞顿，我得去找一趟‘师太’。”变态男摇头叹气地说。

我说：“好啊。”我希望这个操蛋家伙滚远点儿，自己的事情自己做，好让我接着看尚格云顿。不过话说回来，就在不久之前，我也是这副惨状。假如这家伙搞到药，肯定会藏起来独吞的——大家叫他变态男，不是因为他嗑起药来不要命，而是因为他就是他妈有病。

“操，走吧咱们。”他绝望地迸出几个字。

1 尚格云顿（Jean-Claude Van Damme），美国动作演员。

“等会儿，我想看看尚格云顿怎么暴捶这个自以为是的傻逼。现在就走的话，我就错过剧情了。等我们回来就更操蛋了，我们弄不好得好几天才能回家，那时候录像带租赁店就该收滞纳金了，可我压根儿还他妈没看呢。”

“操！走走走！”他叫喊着站起来，随即走到窗边靠着，呼吸沉重，犹如一只困兽。他的眼中除了嗑药别无所求。

我用遥控器关了电视。“真他妈废物，我说，你丫真他妈是一废物。”我对这个烦人的操蛋家伙咆哮起来。

他头向后仰，望着天花板说：“回头我给你钱，你再把录像带租回来行吗？你他妈就为这点儿事跟哥们儿翻脸？不就俩臭钱的事儿嘛。”

这厮就是有办法让你感觉自己又小气又没用。

“不是这么回事儿。”我心虚地说。

“是啊，事情在于我他妈难受得要死，我所谓的哥们儿却跟这儿穷耗。你的时间可真他妈的宝贵呀！”他的眼睛瞪得像足球，目光怨毒，却充满乞求，同时又在指责我不仗义。如果我能活到有自己的孩子的那一天，希望小崽子永远不要用这种眼神看我。这厮太让我为难了。

“我才没有……”我抗议说。

“赶紧穿上你的操蛋衣服！”

马路上完全看不到出租车的踪影。他们只有在你不想打车的时候才会在那儿趴活儿。此时大概是八月，可天气还是冷得快把蛋冻掉了。我现在还没生病，可是这么任凭冷风吹，待会儿不生病才怪呢。

“这儿该有出租车啊！这儿该有一串儿狗日的出租车啊！夏天肯定他妈打不着车，那些有钱的肥猪懒着呢，懒得看戏都不能走着去，从教堂到戏院不就他妈两步的事儿嘛！出租车司机都是见钱眼开的臭傻逼……”变态男喘着气，嘴里不知在嘟囔什么。他两眼暴

突，脖子青筋毕露，在雷斯¹大街上游荡着。

终于，一辆出租车来了。此时旁边还有一伙身着运动服和飞行夹克的小青年，这票人其实比我们来得早。变态男却对他们视若无睹，他窜到马路中间，吼道：“出租车！”

“嘿！你丫作死哪？”一个穿着蓝、黑、紫三色运动服，留着寸头的家伙说。

“滚蛋，我们先来的！”变态男说着打开车门，“那边还有一辆车。”他指指大街上。

“算你走运，自作聪明的混蛋。”

“滚滚滚！屌货，再打一辆车去吧！”我们钻进车时，变态男仍在大吼。

“去托尔克罗斯，哥们儿。”我对出租车司机说。那伙年轻人正在朝我们的车窗上一通狂啐。

“别跑呀！有种出来练练呀！傻逼！”穿运动服的小伙子暴跳如雷。出租车司机看起来充满怨气，一副贱德行。贱人满街跑，而这种踏踏实实纳税、自己给自己干活儿的家伙，更是上帝创造出来的最贱的贱人。

司机掉了个头，终于加速上路了。

“瞧你干了些什么，你这张贱嘴。要是下回咱们谁落了单，非被这帮疯子弄死不可。”我对变态男很生气。

“你不会怕了这些屌货了吧？”

这家伙真快把我逼疯了。“对！我他妈怕了行吗！我要是一个人上街，肯定会被这些穿运动服的傻逼暴捶！你他妈真以为我是尚格

1 雷斯（Leith）：苏格兰爱丁堡市附近的一个城镇，也是本书主人公瑞顿、变态男、“卑鄙”等人的家乡。而雷斯大街（Leith Walk）则是雷斯地区的一条干道。

他妈的云顿啊？傻逼，西蒙，你丫真是一傻逼。”我直呼其大名“西蒙”，而非“病秧子”或“变态男”，是为了让他知道，我很郑重。

“我只想赶紧找到‘师太’，其他烂事才与我无关呢。知道了吗？”他用食指戳着嘴唇，暴突的眼球盯着我，“看着我的嘴唇：西蒙要找‘师太’。”他随即转过头，看着司机的后背，希望这家伙能开快点儿，同时还神经质地在大腿上打着拍子。

“那票人里有一个叫麦克连的，就是丹迪和钱瑟的兄弟。”我说。

“真他妈操蛋，”变态男说着，语气中却流露出焦虑，“我认识麦克连一家，钱瑟这人还凑合。”

“如果你没惹他弟弟，他可能还凑合。”我说。

他却心不在焉，我也无心多说。跟这厮讲道理就是浪费精力。没有药的时候，他本来默默忍受，但后来却越来越受不了了。而我呢，对他的痛苦爱莫能助。

“师太”就是强尼·斯万，江湖人又称“白天鹅”¹。他是托尔罗斯地区的毒贩，势力范围覆盖了整个塞希尔和威斯特海利斯。比起席克和慕尔赫斯·雷斯那票人，我更喜欢找斯万拿货——找他的小弟雷米也行。这是因为斯万的货一般都比较较好。记得小时候，我跟强尼·斯万还是哥们儿，我们一起参加过波迪西斯特尔足球队。而现在，他是一个毒贩了。我记得他曾对我说：“干我们这行，不认交情只认钱。”

当时我觉得他又苛刻又滑头，而且还有吹牛逼之嫌。不过现在，我嗑药嗑到这个份儿上，终于知道了他到底是什么意思。

1 此人本名强尼·斯万（Johnny Swan），因为swan（斯万）在英语中意为天鹅，所以别人也叫他“白天鹅斯万”。而他还有一个外号，就是“师太”（Mother Superior），英文中意为女修道院院长。

强尼是个毒贩，同时自己也是一个瘾君子。大多数毒贩都是以贩养吸，而强尼吸毒的经历尤其丰富，所以我们又叫他“师太”。

当我走上强尼公寓楼梯的时候，开始感到焦躁不安，身体抽筋不止。我浑身是汗，像一块注满水的海绵，每走一步都挤出水来。变态男的状态更差，不过我可没劲管他的死活，我想对他装看不见。但最终，他挡在我面前，有气无力地靠着栏杆。他挡住了我找强尼拿毒品的道路，面目狰狞地喘着粗气，手握住栏杆，仿佛随时要吐一样。

“你还撑得住吧，病秧子？”我烦躁地说。

他摆摆手让我走开，一边摇头晃脑，一边翻着白眼。我说：“算了！”他那副死样子，看起来根本不想说话，也不希望有人跟他说话。他对任何鸟事都不感兴趣，其实我也一样。有时我想，一个人变成瘾君子，是因为他们下意识地渴望沉默。

当我们终于爬到强尼·斯万的门口时，那家伙“砰”的一声开了门。一个吸毒盛会向我们敞开了。

“变态男来了，屁精瑞顿¹也来了，变态都来了！”强尼·斯万笑着说。这家伙的情绪比他妈风筝还要高。强尼·斯万注射吸毒的时候，常常搭配吸食可卡因，或者来点儿自制的快速过瘾小药丸——海洛因和可卡因的融合物。他觉得这样才能爽到家，否则就会枯对着墙，终日面壁²。吸毒吸到这个份儿上，真是无可救药了：他们只顾自己爽，根本不愿关心别人的痛苦。在酒吧里还有另外一种人，他们宅心仁厚地和别人分享药物，希望别人也和他一起爽——而真正的瘾君子（与偶尔玩票的家伙相反）自顾不暇，才懒得管别人呢。

1 英文原著中用的是“rent boy”，有“婊童”的意思。瑞顿的朋友经常叫他这个外号。

2 “枯对着墙，终日面壁”是吸食吗啡后的反应。